

chen als lechternacher, mä ech hunn och de Fernand Boden net matbruecht, ech hunn deen an enger Réunioun gelooss. Mä fir déi zwee lechternacher elo hei dat danzen ze loossen, dat wär jo ganz flott. Mir, déi zu lechternach an der Schoul waren – an et sinn der vill heibannen, nach méi, mengen ech, wéi déi, déi genannt waren –, ware jo nëmme Beobachter vun der Saach, mir hunn dodranner man-ner Erfahrung.

#### (Interruption)

Jo, mir kommen och heiansdo dohinner.

Bref, ech mengen, dat hei ass ee weidere wichtege Mosaiksteen, egal ob et ee klengen oder ee groussen ass. Et ass vläicht méi ee klengen am kulturelle Mosaik vu Lëtzebuerg och a besonnesch fir de kuturelle Rayonnement vu Lëtzebuerg iwwer eis Grenzen eraus ze weisen an ze droen. A sécherlech ass et an dëser besënnlecher Virchrëscht dagszäit wichteg a flott fir sech heiansdo op déi immateriell Wäerter ze besënnen, wat mer jo heimadder gemaach hunn.

Ech soen lech domadder Merci fir déi ganz eestëmmeg Zoustëmmung zu der lechternacher Sprangprozessiou.

Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Madame Statssekretärin. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

#### **Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi ass mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Abstentiuon a kenger Nee-Stëmm ugeholl.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrigh-Duval, Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Martine Stein-Mergen), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich (par M. Roger Negri), Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), M. Emile Calmes, Mme Collette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

#### (Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zum leschte Punkt vun eiseem Ordre du jour, zur Diskussioun vum Projet de loi iwwert de Statsbeamtestatut. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Bettel, den Här Diederich, den Här Adam an den Här Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Paul-Henri Meyers. Här Meyers, Dir hutt d'Wuert.

### **5. 5485/5486 – Projet de loi modifiant et complétant la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État**

#### **Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Média et des Communications**

■ **M. Paul-Henri Meyers (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et deet mer jo Leed, wann ech virun deene besënnlechen Deeg lech elo nach vun deem kulturellen Exkurs muss zrëckhuelen op de Buedem vun engem Sujet, dee méi terre à terre ass, de Statut vun de Statsbeamten.

Den 8. Juni 2005 huet de Minister vun der Fonction publique de Projet 5485 hei an der Chamber deponéiert. Dee Projet huet als Haaptzil déi iewescht Altersgrenz fir den Zougang zu der Fonction publique ofzeschaffen; déi Altersgrenz läit elo bei 45 Joer.

Den 30. Juni 2005 huet deeseweche Minister an der Chamber de Projet de loi deponéiert, deen déi verschidde gesetzlech Mesuren am Zesummenhang mat dem Accord salarial virgesäit. Zu dësem Projet huet de Statsrot de 5. Juli 2005 säin Avis ofginn, deen Avis huet sech awer nëmme mat der Erhéijung vum Punktwäert befaasst. De Statsrot war net bereet kuerzfristeg déi aner Mesuren, déi an dem Accord salarial virgesi waren, ze aviséieren. Dofir konnt och d'Chamber de 14. Juli vun dësem Joer nëmmen deen Deel vun dem Projet de loi 5486 stëmmen, deen am direkten Zesummenhang stoung mat der Erhéijung vum Punktwäert.

Déi aner gesetzlech Moossname vun deem Projet, dat heescht vum Accord salarial, déi am Juli net konnte gestëmmt ginn, huet de Statsrot a sengem Avis vum 11. Oktober 2005 aviséiert, zesumme mat dem Projet 5485. De Statsrot huet och an deem Avis vum 11. Oktober virgeschloen, déi zwee Projeten an engem eenzegen Text zesummenzefaassen. D'Kommissioun huet de Virschlag vun dem Statsrot iwwerholl, esou dass haut déi zwee Projeten an engem eenzegen Text virleien.

Ech mengen, ech brauch net méi op den Accord salarial anzegoen, ech hunn dat am Juli gemaach. Dir kënnt dat och a mengem schrëfleche Rapport noliesen. Dofir beschränken ech mech och dorop, fir déi Mesuren, wéi si haut am Text virleien – an ech baséiere mech do op den Text vum Statsrot –, kuerz ze exposéieren.

Den Artikel 1 vum Gesetz gesäit véier Mesurë vir: Éischstens, den Text erlaabt, dass an Zukunft d'Stagëbeamte vun der Deelzäitarbecht profitéiere kënnen, an zwar mat 50 oder 75% vun der normaler Aarbechtszäit. D'Stagiairë vun der Fonction publique kënnen also och hiert Berufsliewe besser mat dem Privat- a besonnesch mat dem Familljeliewe vereinbaren.

De Statsrot an och d'Beruffskammer vun de Statsbeamte si mat där Neierung averstanen. De Statsrot fënnst allerdéngs, datt d'Stagiainen ongläich behandelt géife ginn am Verglach mat de Statsbeamte selwer, déi och vun der Deelzäitarbecht kënnen profitéieren. An de Statsrot proposéiert, dass den Artikel 31-1 Paragraph 4 vun dem Statut, dee sech op d'Beamte bezieht, déi eng Deelzäitarbecht leeschten, dass deen Artikel soll op d'Stagiainen uwendbar ginn. De Statsrot huet gesot, e géif sech, wann dat net géif geschéien, dem Text opposéieren; hien huet awer net gesot, hie géif eng Opposition formelle maachen.

D'Kommissioun an och d'Regierung hunn dee Virschlag vun Statsrot net akzeptéiert, an zwar aus gudde Grënn. Wann een näm-

lech den Artikel 31-1 Paragraph 4 nokuckt, da gesäit een, dass dat een Text ass, dee virgesäit, dass de Service à temps partiel, dat heescht d'Deelzäitarbecht, ugerechent gëtt fir d'Avancementer a fir d'Promotiounen bei de Beamten an der Fonction publique. Or, et gëtt zwou Ursachen, fir dat doten net bei de Stagiainen unzewenden, engersäits well d'Promotiounen erërscht ugerechent gi vun deem Moment un, wou een eng definitiv Nominatioun kritt, an net an der Stagezäit, also bréngt deen Artikel fir d'Stagiairë sënngeméis näscht. Eng zweet Ursach ass déi, dass déi Stagiainen, déi voll schaffen, och net kënnen vun där selwechter Dispositioun profitéieren an dass keen Text do ass, deen de Stagiainen, déi voll schaffen, déi do Dispositioun géif erlaben.

Dofir si mer der Meenung, dass mer eng Ongläichheet géife schaffen, wa mer deen Artikel op d'Stagiairë géifen uwenden, an dofir huet och d'Kommissioun proposéiert, de Statsrot net ze suivéieren an den Artikel 31-1 Paragraph 4 net op d'Stagiainen unzewenden.

Wa mer et géife maachen, géife mer eng Ongläichheet schaffen. Dat hunn ech och a mengem schrëfleche Rapport gesot, an ech huelen un, dass de Statsrot dann och kann noliesen, dass mer gutt Grënn haten, fir him an deem Punkt net ze follegen.

Eng zweet Measure ass déi, dass d'Délaien, déi virgesi sinn am Kader vun de Reklamatiounen, déi ee Beamte géint säi Virgesetzte ka maachen, eenheetlech op ee Mount fixéiert ginn. Wann ee Beamten eng Reklamatioun mécht, muss hien déi an engem Mount maachen. De Virgesetzten huet awer dräi Méint Zäit, fir ze äntweren. Dat, fanne mir an och d'Regierung, wier e laangen Délai. Et soll een all déi Dispositiounen an deem Text op ee Mount einheitlech festsetzen.

Een drëtte Volet vum Artikel 1 betrëfft verschidden Upassunge vum Text. Déi Inkohärenze sollen aus dem Statut erausgeholl ginn, déi entstane sinn duerch d'Uwendung vum Gesetz vum 19. Mee 2003. Ech nennen lech eng: An deem Text war virgesinn, dass all Posten an der Fonction publique sollten ausgeschriwwen ginn, déi Dispositioun wier och uwendbar op d'Employéen am öffentlechen Déngscht. Dat ergëtt sech awer net kloer aus dem Text a muss also an dem Text bäigesat ginn, oberschonn d'Gesetz vum 2003 dat virgesinn huet.

Eng véiert Moossnam, déi am Artikel 1 virgesinn ass, betrëfft d'Ofschaffung vun der ieweschter Altersgrenz, fir an d'Fonction publique anzetrieden. Déi Altersgrenz läit elo bei 45 Joer, déi war viru Jorzéngte bei 30 Joer, déi ass no an no eropgesat ginn a läit also elo bei 45 Joer. Se gëtt ganz ofgeschafft, well an enger Direktiv, der Direktiv 2000/78 vum 27. November 2000, déi do Altersgrenz als diskriminatoirech considéiert gëtt. Dofir gëtt se duerch deen heiten Text abrogéiert. Domat ass de Stat deen éischten, deen déi Direktiv uwent fir seng Servicer.

De Statsrot an d'Kommissioun vun der Fonction publique hunn och hiert Bedauern ausgedréckt, dass déi do Direktiv nach net ugewannt gëtt an dass och keng Measure virläit fir d'Gemengeservicer. Mir hunn de Wonsch ausgedréckt, dass den zoustännege Minister fir d'Gemengen, den Innenminister, och déi Direktiv do soll an engem Text fir d'Gemenge virgesinn.

Wat de Privatsecteur ugeet, wëll ech dorop hiweisen, dass den zoustännege Aarbechtsminister den 22. November vun dësem Joer de Projet de loi 5518 déposiert

huet, deen ënner anerem fir de Privatsecteur och d'Uwendung vun der Direktiv 2000/78 vum November 2000 virgesäit. Et wier also och ze wënschen, dass dee Projet do séier den Instanzewee kéint duerchlafen an a Kraaft trieden.

Den Artikel 2, wéi de Statsrot dee virgesinn huet, ass eng Dispositioun aus dem Accord salarial. E gesäit vir, dass d'Beamten, déi während zwielef Joer keng Promotioun konnte kréien, een Avancement en traitement géife kréien. Déi Moossnam sollt nëmmen uwendbar sinn op déi sou genannte Carrière hiérarchisée, dat heescht op d'Beamte vun der Zentralverwaltung, vun der Douane a vun der Force publique. All aner Carrière wieren ausgeschloss.

De Statsrot, deen eigentlech mat der Mesure d'accord war, huet awer proposéiert déi do Mesure och uwendbar ze maachen op d'Magistratur, wat net virgesi war am Gesetz. An de Statsrot huet seng Proposition, déi hie gemaach huet, mat engem Textvirschlag ënnermauert an huet och gedreet, dass, wa seng Proposition net géif ugeholl ginn, hien, de Statsrot, deen heiten Text net kéint vum zweete Vote entbannen.

D'Regierung war net mat där Ännerung vum Statsrot averstan. D'Kommissioun selwer huet doriwwer während verschiddene Reuniounen diskutéiert, a mir sinn zur Schlussfolgerung komm, dass een deen Artikel do aus dem Gesetz sollt sträichen, engersäits wéinst der Opposition formelle vum Conseil d'État, well een net wëllt Gefor lafen, dass dann de Projet no dräi Méint nach eng Kéier misst erëmkommen, mä och well mer fonnt hunn, dass mer keng Donnéeë geliwwert kritt hunn, déi d'budgetär Konsequenze vun där Mesure duergeluecht hätten. Et war also keng Berechnung do, wat déi Mesure géif bréngen. Dat waren d'Grënn, firwat dass d'Kommissioun do proposéiert huet deen Text ze sträichen.

Den Artikel 3, nom Statsrot, deen dann elo den Artikel 2 vun dem Projet gëtt, ännert eng lwwerganksbestëmmung aus dem Gesetz vum 19. Mee 2003, an zwar an deem Sënn, dass verschidde Beamten, déi zweemol de Promotiounsexame gemaach an net gepackt hunn, sech nach eng Kéier engem Promotiounsexame kënnen stellen. An dem Gesetz vum 2003 war virgesinn, dass deen Examen an engem Délai vun zwee Joer misst stattfannen. Dat Gesetz ass am Juli 2003 a Kraaft getrueden. Den Délai ass Enn Juni 2005 ofgelaf.

Déi Beamten, déi a Fro komm sinn, konnten awer an deenen éischte sechs Méint vun dësem Joer deen Examen net maachen, well all Exame wéinst der Présidence ofgesot waren. Well d'Regierung also déi Leit gebraucht huet, hu keng Exame stattfonnt. Dat kann een als e Fait du prince considéieren, wou also d'Beamten u sech net schëlleg waren, dass se den Examen net konnte maachen. Duerfir huet d'Regierung proposéiert hinnen nach eng Kéier en neien Délai ze ginn.

Or, d'Gesetz vum 2003, wou virgesinn ass, dass déi Leit, déi nodeem dat Gesetz a Kraaft wär och deen Examen nach an Zukunft kënnen maachen, wa se méi Échecen hätten, gesäit awer fir d'Zukunft keng Délaië méi vir, während an der lwwerganksbestëmmung en Délai vun zwee Joer drastoung. D'Chambre professionnelle huet duerfir proposéiert, och an der lwwerganksbestëmmung den Délai falen ze loossen. De Conseil d'État an och déi zoustänneg Kommissioun vun der Fonction publique ware mat deem Virschlag averstan, esou dass elo déi Dispositioun an där Form, wéi de Statsrot se proposéiert huet, ugeholl gi kann.

Dir Dammen an Dir Hären, den Text vun deem Projet de loi, wéi en lech proposéiert gëtt vun der Kommis-

sioun, ass an der Kommissioun selwer eestëmmeg ugeholl ginn, an ech géif och d'Chamber bidden, deem Text hiren Accord ze ginn. Deenen, déi an deene leschte Méint ëmmer gemengt hunn, et misst een all Texter och nach ënnersichen an analyséieren, ob net nei Dépenses dermat verbonne wären, kann ech hei d'Versécherung ginn, dass déi heiten Dispositiounen u sech, esou wéi se virleien, keng nei Dépensë mat sech bréngen.

#### (Interruption)

Här President, den Här Grethen fënnst, dass dat seele wär.

Déi, déi gemengt hunn, et wier eng Dépense dran, déi Dispositioun hu mer erausgeholl, esou dass do och keng État-d'âmë méi ze si brauche bei deene Leit, déi also och nach op d'Ausgabe kucken.

Ech kann och heimat, Här President, den Accord vun der CSV zu deem Projet bréngen.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Meyers. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Bettel. Här Bettel!

#### **Discussion générale**

■ **M. Xavier Bettel (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'éischt wëll ech dem Här Meyers Merci soe fir säi komplette Rapport. Hien huet déi verschidde Punkten opgezielt.

Ech mengen, fir ganz séier driwwer ze fueren, bon, deen éischten ass dee mat de Stagiairë mam Temps partiel. Et kéint ee soen, et wier schued, dass se et net kënnen. Ech si ganz averstan, dass et eng Discriminatioun wier, wann een, deen en Temps partiel huet, et géif ugerechent kréien, an een, dee keen Temps partiel huet als Stagiaire, et net géif ugerechent kréien. Mä da wier et vläicht opportu gewiescht op jidde Fall de Stagiainen och Dispositiounen ze ginn, fir kënnen hiert Privatlieue mat der Aarbecht ze conciliéieren.

Zweete Punkt, dee vun der Réponse vun engem Supérieur hiérarchique an der Administratioun an Zäit vun engem Mount. Ech mengen, et ass normal, wann een nëmmen ee Mount huet, fir ze äntweren, da kann och de Supérieur ee Mount hunn, fir ze äntweren. Dat ass, ech mengen, eng gutt Proposition, an dat erlaabt jo och dem Beamten, deen d'Fro gestallt huet, méi séier eng Äntwert ze kréien.

D'Suppressioun vun der Limite d'âge vu 45 Joer. Ech mengen, verschidde Leit waren net begeschtert vun där Initiativ. Ech mengen, et ass eng Direktiv, déi do ass, a mir hunn net vill Choix. Mä et muss een awer och soen, dass een net versteet, firwat eng Persoun, déi 46 Joer al ass, net esou gutt wär, wéi een, dee 44 Joer al ass, fir en Job ze akzeptéieren.

A virun allem, wann een haut d'Situatioun kuckt, mir schwätze jo vum Chômage, dass vill jonk Leit am Chômage sinn, ech muss lech soen, dass fir eng eeler Persoun, déi eng Aarbecht sicht, mat 47 oder mat 50 Joer et nach méi schwéier ass haut eng Aarbecht ze fannen, wéi fir e Jonke vun 20 oder vun 21, an deen dann net versteet, firwat een hien dann automatesch aus der Fonction publique ausschléisst. Ech mengen, dat war wierklech eng Discriminatioun, an et ass Zäit ginn, dass déi opgehuewe ginn ass.

Point de vue Avancement en traitement. Et ass décidéiert ginn an der Kommissioun, dass dee Punkt jo zrëckgezu gëtt. Ech muss lech awer soen, Här Minister, dass et e Problem gëtt bei verschiddenen Administratiounen, zum Beispill bei der Brigadierscarrière vun der Police: Dir maacht de Promotiounsexamen, Dir hutt e gepackt an Dir musst awer dräi, véier Joer waarden, well et e Cadre fermé ass. All Grad huet jo eng gewëssen Zuel vu Leit. Wann dann déi aner Leit net weiderréckelen, da bleift een, obwuel ee säi Promotiounsexamen



huet, während dräi, véier oder fënnef Joer nach ëmmer op deemselwechte Grad mat därselwechter Pai, wat net ganz gerecht ass.

An dann dee leschte Punkt, Här President, ass dee vun der Période transitoire. Ech muss lech soen, dass ech zimlech iwwerrascht sinn. Firwat iwwerrascht? Sechs Polizisten hunn de 7. Mäerz iwwert de Syndicat vun der Police reklaméiert. Den Här Weydert huet e Bréif geschriwwen. De Minister huet den 22. Mäerz geäntwert.

De Bréif ass zimlech sec, Här President. Den Här Frieden seet nämlech: „Quant aux épreuves organisées cette année-ci, vous savez qu’elles ont dû être portées respectivement au mois d’octobre et au mois de novembre prochain au regard du surplus de travail qu’engendre actuellement la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l’Union européenne, plaçant les candidats dans l’impossibilité de préparer maintenant l’examen de promotion.“

Also, si soen hei an deem Bréif – il faut le faire –, dass déi Poliziste keng Zäit gehat hätten, fir den Examen ze maachen. D’Poliziste sinn net gefrot ginn, ob se genuch geléiert hätten oder net. D’Regierung hat decidéiert sechs Méint näischt ze organiséieren. Also, et soll een net an engem Bréif awer hypokritesch sinn a soen, d’Regierung hätt geduecht, et wier besser fir déi sechs Persounen, dass se den Examen net sollte maachen, well se net genuch Zäit hätten, fir en ze preparéieren. Also dee Bréif ass zimlech witzeg.

An dann, wann den Här Frieden och nach duerno seet: „Cette mesure dictée par l’intérêt du service a malheureusement pour corollaire que les six personnes susvisées ne remplissent plus les conditions légales pour se présenter aux prochaines épreuves de l’examen de promotion.“

Här President, ech hunn dunn den 22. Mäerz eng Question parlementaire gestallt, an dunn huet den Här Frieden mer geäntwert, et géif en Examen organiséiert gi fir den Oktober. Dat heescht, dass se am Oktober kéinten am Exame sinn. Ech gesinn elo, dass am Oktobersexamen nach ëmmer näischt ass an et gëtt gesot, et wier, well d’Gesetz jo nach net éischter gestëmmt gi wär, wat richtig ass.

Mä tëschent dem 7. Mäerz, wou dee Bréif komm ass, wou déi Reklamatioun komm ass, wou de Minister opmierksam gemaach ginn ass iwwert déi sechs Fäll, an dem 15. Juni 2005 ass en Délai. Wann den Här Frieden e Projet de loi am Mäerz eraginn hätt fir déi sechs Examen oder fir déi Période transitoire, dann hätten och dës sechs Polizisten hiren Examen dëst Joer am Oktober kënne maachen. Hien huet vu Mäerz oder vun deem Dag un, wou hien et wosst, awer bis de 15. Juni gebraucht, fir et ze maachen. Ech verstinn, de Statsrot huet gesot: Sot eis elo net, mir missten dat an dräi Woche stëmmen. Mä wann de Projet am Abrëll deposéiert gi wär, dann hätte mer scho kënnen am Mee oder am Juni den Text gestëmmt hunn. Dann hätten dës Polizisten och kënne am Oktober hiren Exame gemaach hunn.

Vläicht wäert den Här Minister Wiseler, deen elo hei muss fir dem Här Frieden seng Erreure riichtstoen, mer erklären, dass se geduecht hunn, wéinst der Présidence hätten se net genuch Zäit gehat fir ze léieren, an dowéinst wier et besser gewiescht hinne méi Zäit ze loossen. Ech zweifelen drun.

Här President, wéi gesot, d’Fraktioun vun der Demokratescher Partei wäert och dësen Text stëmmen. Mä erlaabt déi puer Kritiken, déi ech awer hei hu missen der Regierung maachen, well den Text muss awer konform zur Realitéit sinn. Et

kann een net einfach egal wat soen.

Ech soen lech Merci.

**M. le Président.** - Merci, Här Bettel. D’Wuert huet elo den honorebelen Här Schreiner.

**M. Roland Schreiner (LSAP).** - Merci, Här President. Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech mengen de Rapporteur, de Kolleeg Paul-Henri Meyers, huet zu deem Gesetz oder zu deem Projet de loi dat Meescht gesot, deem mer eigentlech näischt méi bäizefügen hunn. Ech wëll him och duerfir am Numm vu menger Fraktioun ganz häerzlech Merci soen, fir säi souwuel schrëftleche wéi mëndleche Rapport, deen hie gemaach huet, an och déi vill Aarbecht, déi hie sech an der Kommissioun domat gemaach huet.

Ech wëll just op e puer Punkten nach eng Kéier kuerz agoen. Fir d’alleréisch emol nach eng Kéier op deen éischten Deel vum Projet de loi, wat ursprënglech de Projet de loi 5485 war, wou et drëm geet d’Altersgrenz an der Fonction publique ofzeschaffen, opbauend op enger Direktiv 2000/78, déi eis laut de communautaire Bestëmmungen da konform setzt. Mir hu jo d’Obligatioun dat ze maachen, wat u sech jo och den diskriminatoire Charakter, deen am Fong geholl an der Altersgrenz bestanen huet, eraushëlt.

Et muss een awer hei vläicht nach eng Kéier drop hiweisen, dass d’Chambre des Fonctionnaires an och de Conseil d’État zu Recht drop hiweisen, dass eng Rei vu Geforen an där Dispositioun do leien, déi sech net ëmmer vu Virdeel fir déi Leit, déi am spéiden Alter an d’Fonction publique erakommen, mussen ausweisen. Effektiv ass et esou, dass, wann dee Fall sech do stellt, de Problem mat Circonspectioun muss ugepaakt ginn, fir dass et net zu deene Problemer

kënn, déi och d’Berufschamber umahnt um Niveau vun der Hierarchie, um Niveau vun dem Développement vun der Carrière, vun de Salairen an der Rémunération.

Ech wëll och u Folgendes erënneren, wat de Statut hei ugeet: Et ass jo keen Automatismus, mä normalerweis ass et esou, dass d’Ëmännerunge vum Statut an der Fonction publique vun de Statsbeamten och op d’Fonction communale iwwerdroe ginn. Do ass eng Procédure virgesinn an den Innenminister muss e Gesetz do virleeën. Ech erënneren drun, dass mer eng éischt grouss Reform vum Statut vum Fonctionnaire den 19. Mee 2003 op dëser Plaz decidéiert hunn an dass d’Dispositiounen vun där Reform nach net op de Gemengesecteur iwwerdroe sinn.

Den Innenminister ass elo net hei, duerfir, ech weess net, ob de Minister vun der Fonction publique mer elo ka soen, wéi de Stand vun där Ëmsetzung ass. Mä et ass op alle Fall esou, dass et och vläicht gutt wär, wann déi Dispositiounen do géifen esou séier wéi méiglech op de Gemengesecteur iwwerdroe ginn.

Ech mengen, zu deem Deel gehéiert och dann dat, wat mäi Virriedner, de Xavier Bettel, hei gesot huet, déi Dispositioun aus dem Text, dass hei den Délai vun deenen zwee Joer komplett ofgeschafft gëtt, wat eng drëtze Kéier de Leit d’Chance gëtt, de Promotionsexamen ze maachen, wa se virdrun zweemol en Échec haten.

Et wier effektiv cocasse gewiescht, wann op Grond vun deem Surplus un Travail am Kader vun der Présidence en Examen net hätt kënne stattfannen an doduerch Leit léiséiert wären. Ech fannen duerfir dat hei positiv, dass iwwert dat Gesetz hei elo, net nëmmen dee Fall do aus der Welt geschafe gëtt, mä och ähnlech Fäll, déi sech an der Zukunft nach kënne stellen.

Zum zweeten Deel vum Projet de loi, dee mam Accord salarial direkt ze dinn huet, mengen ech, ass net vill ze soen. E komplettéiert eben um legislative Plang den Dispositif, deen zu deem Accord salarial vum 31. Mee 2005 gehéiert. Souwuel d’Ausdehnung vum Temps partiel op d’Stagiairen, fir domadder hinnen och d’Méiglechkeet ze ginn, wéi gesot ginn ass, d’Vie familiale mat der Vie professionnelle ze conciliéieren, ass positiv, wéi och d’Erofsetze vum Délai, wat d’Äntwert op Reklamatiounen ugeet vun dräi Méint op ee Mount, ass natierlech eppes Positives, wat zu méi Gerechtegkeet féiert a wat och eis Ënnerstëtzung fënnt.

Net zrëckbehalen ass da schlussendlech dat ginn, wat och de Paul-Henri Meyers gesot huet, déi Dispositioun aus dem Accord salarial, dass déi Leit, déi an enger Carrière hiérarchisée sinn a während zwielef Joer an hirer Carrière blockéiert sinn, vun engem Avancement en traitement kéinte profitéieren; dat wéinst enger Opposition vum Statsrot, déi kënn, well d’Magistratur ausgeschloss ass, wat jo awer eng Carrière plane ass.

Et ass eigentlech schued, dass duerch déi Opposition formelle aner Carrièren elo och doduerch penaliséiert ginn an net d’Méiglechkeet kréien, vun där sozialer Moosnam awer do ze profitéieren, wat ze bedauern ass. Dat ass ëmsou méi schued, well et jo och e Bestanddeel war vum Accord salarial, deen den 31. Mee mat der Statsbeamtegewerkschaft ofgeschloss gi war – och wa mer dann, wéi hei gesot ginn ass, duerch dës Mesure keng nei Dépenses am Budget generéieren.

Fir de Rescht, mengen ech, kann ech, well et jo awer lauter positiv Punkte sinn, déi mer dann hei definitiv zrëckbehalen hunn, den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi ginn.

Merci.



Chambre  
des Députés  
L U X E M B O U R G

d’Chamber live  
**Chamber TV**  
och an der Rediffusioun  
all Sëtzungsdag  
vun 19:00 Auer un

d’Chamber online op  
**www.chd.lu**  
mat de Rubriken

- Composition & Organisation
- Séances publiques & Commissions
- Hôtel de la Chambre
- Portail documentaire
- Web TV live

**M. le Président.** - Merci, Här Schreiner. Den nächste Riedner ass den honorabelen Här Adam. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** (*DÉI GRÉNG*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also haut de Projet 5485/5486. Dat ass ënner anerem den zweeten Deel vum Accord salarial vun der Fonction publique, esou wéi en den 31. Mee 2005 festgehalé gouf. Ech soen dem Här Paul-Henri Meyers villmools Merci fir säin ausféierleche Rapport, deen dat alles erkläert huet a wuerfir ech dat och net méi widderhuele muss.

Mir votéieren awer och oder mir stëmmen och der Verlängerung vum Délai zou, wou sech Kandidaten no zwee Échechen nach eng drëtt Kéier zu engem Exame kënnen presentéieren. Ech ginn am Numm vun der grénger Fraktioun och do der Kritik vum Här Bettel Recht: Et ass ganz schued, dass d'Leit weinst der Présidence am Fong geholl op eng Warteschinn gesat ginn, déi se jo wierklech net selwer verschëllt hunn. Bon, heimat maache mer dann eng spéit Wiedergutmachung fir déi Leit, déi be-traff sinn.

Mir schafen haut och d'Alterslimite of, fir kënnen bei d'Fonction publique schaffen ze goen. Déi Gréng bedauern, datt d'Ëmsetzung vun der europäescher Direktiv 2000/78 vum November 2000 eréischt elo ëmgesat gëtt, an ech ginn och ganz kuerz op déi Stellungnahm vun der Chambre des Fonctionnaires et Employés publics an. Ech bedauern am Fong geholl de Vocabulaire, deen d'Chamber hei gebraucht, andeem se seet, déi Direktiv, dat wier eng Mesure dictée (dans le sens de „dikta“ bien évidemment) par la technocratie bruxelloise.

Ech fannen, dat ass eng ganz bedauerlech Vue, déi een eigentlech net soll hunn. Dat ass net eng Décisioun vu Bréissel. Et ass eng Décisioun vun eis alleguer. A mir mengen, datt grad just an Zäiten, wou de Chômage ëmmer eropgeet, dat gutt ass.

**(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)**

Mir hunn ënner anerem zwee Problemer: de Jugendchômage, wou mer müssen eis Formation vum deene Jonken a Fro stellen, mä awer och héich Chômagezuele bei eelere Leit, déi eng Aarbecht sichen. An et ass schonn einfach ee Signal, wat net däerf sinn, datt een ab 45 Joer bei de Stat net méi däerf schaffe goen.

Wann dat da solle Problemer ginn an der Carrière vun de Statsbeamten, da muss een déi Problemer analyséieren an da muss ee kucken, fir eng Äntwert op déi Problemer an der Statscarrière ze fannen. An duerfir si mir op alle Fall frou, a mir fannen et och richtig, datt déi Alterslimite ofgeschafft gëtt, fir bei d'Fonction publique schaffen ze goen.

Wéi gesot, ech bréngen dann den Apport vun der grénger Fraktioun fir dee Projet de loi.

Ech soen lech Merci.

**M. le Président.** - Merci, Här Adam. Den Här Gibéryen huet d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** (*ADR*).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen de Kolleeg Paul-Henri Meyers, deem ech vun eiser Säit aus wëll Merci soen, war wéi ëmmer esou komplett a sengem Rapport, virun allem a sengem mëndleche Rapport, datt am Fong, wéi hie fäerdeg war, näischt méi zum Projet ze soe war. A fir net de Risiko anzegoen eng véierte Kéier nach Deeler vun deem ze widderhuelen, wat hie schonn hei an allen Detailer gesot huet, géif ech mech da kuerz faassen a soen, ech géif d'Zoustëmmung vun eiser Fraktioun bréngen.

**M. le Président.** - Merci, Här Gibéryen. Den Här Henri Grethen huet nach d'Wuert gefrot.

**M. Henri Grethen** (*DP*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Rapporteur huet ënnerstrach, dass weinst enger Opposition formelle vum Conseil d'État d'Chamberskommissioun proposéiert, eng Dispositioun aus dësem Text erauszehuelen.

An, Här President, ech wollt déi Ausso opgräifen, fir awer op en institutionellen, fir mech institutionelle Problem hinweisen. De Conseil d'État, dee jo an d'Lëtzebuerger Verfassung koum, op déi fräiheetlech Verfassung hin, déi mer 1848 haten, als Reaktioun dorobber, fir d'Chamber ze museléieren an ze kontrolléieren, deen also e Relikt zum Deel aus dem 19. Jorhonnert ass, an deem seng Basis, a mengen Aen op alle Fall, diskutabel ass, och wann d'Chamber en Drëtel vun de Memberen däerf proposéieren, hält sech eigentlech Rechter aus, déi a mengem Versteesdemech iwwert dat erausginn, wat mer als Institutiounen ofgemaach haten.

Ech hat verstan, dass de Conseil d'État géif eng Opposition formelle maachen, wann de Risiko géif bestoen, dass eng Dispositioun vun engem Gesetz verfassungswidreg wier, mä net d'politesch Opportunitéit géif diskutéieren. Ech stellen awer fest, dass de Conseil d'État ëmmer och an der Vergaangenheet an ëmmer méi oft eigentlech d'Opportunité politique vun enger Mesure matdiskutéiert an duerch eng Opposition formelle sanktionéiert.

A wat ass dann d'Konsequenz vun der Opposition formelle? Dat muss een emol eng Kéier rappeléieren! An eiser Verfassung steet jo eigentlech och, dass all Gesetz zweemol muss an der Chamber ofgestëmmt ginn an dass een Délai derzwëscht ass vun dräi Méint, ausser et gëtt eng Dispens souwuel vun der Chamber wéi vum Conseil d'État gesprach.

Ech hu kee Problem, Här President, fir entweder d'Verfassung op där Dispositioun ze änneren, oder awer fir mam Conseil d'État ze diskutéieren, dass d'Instrument vun der Opposition formelle esou age-sat gëtt, wéi ee sech dat soll eigentlech virstellen, oder drëttens, dass een iwwert déi Opposition formelle ewechgeet, dann einfach no dräi Méint de Projet nach eng Kéier esou stëmmt, wéi eigentlech eng Majoritéit vun de Membere vun der Chamber där Meinung wier.

**(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)**

Mä et ass, Här President, e Problem. Ech weess, dass Dir an der lescht eng Entrevue hat: Ech hunn d'Foto gesinn am Chambersblat, wou Dir mam President vum Conseil d'État zesumme waart. Ech wier frou, wa mer eng Kéier, entweder als Büro oder als Conférence des Présidents oder an der Commission des Institutions dee Problem géifen diskutéieren an da kucken, wat fir ee Modus Vivendi mer mat där héijer Kierperschaft, dem Conseil d'État, kéinte fannen.

Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien!

**M. le Président.** - Merci, Här Grethen. Den Här Meyers huet nach eng Kéier d'Wuert gefrot. Här Rapporteur, Dir hutt d'Wuert.

**M. Paul-Henri Meyers** (*CSV*), *rapporteur*.- Ech muss awer op déi Interventioun vum Här Grethen, net als fréie Member vum Conseil d'État, mä als Jurist eng Stellung huelen.

Am Text vum Conseil d'État ass net virgesinn, weini dass de Conseil d'État eng Opposition formelle däerf maachen oder net däerf maachen. Wann een allerdéngs an d'Vergaangenheet bliedere geet a kucke geet, wéi dat gehandhaabt ginn ass, dann huet de Conseil

d'État a mécht de Conseil d'État eng sou genannt Opposition formelle – dat wëllt heeschen, dass hien net d'accord mat enger Dispens vum zweete Vote ass –, wann effektiv, wéi hei gesot ginn ass, d'Texter vun der Verfassung ris-kéiere violéiert ze ginn oder kloer violéiert ginn, wann international Traitée violéiert ginn, wa Grond-rechter, mënschlech Grondrechter – d'Droits fondamentaux – violéiert géife ginn, oder wann et sech ëm ee Punkt handelt, wou de Conseil d'État géif mengen, déi Dispositioun wier net am Intérêt vum Land.

An ech géif dorop hiweisen, dass am Livre du Centenaire vum Conseil d'État – dat läit och elo scho 50 Joer zrëck – deen deemoolge Staatspräsident, den Här Bech, ausdrécklech – ausdrécklech! – drop higewisen huet, dass de Conseil d'État déi do Rechter huet. De Conseil d'État huet sech an der Vergaangenheet och ëmmer déi Rechter geholl.

Wa mer der Meinung wäeren, de Conseil d'État dierft nëmme méi een Text refuséieren, eng Dispense du second vote refuséieren, wann d'Grondrechter oder d'Verfassung violéiert géife ginn, misst een a mengen Ae gegebenenfalls souguer d'Verfassung an deem Sënn änneren goen.

Mir hunn ee Projet de loi virleien, deen an den nächste Méint wäert hei diskutéiert ginn, iwwert de Statsrot. Dee Projet läit an der Verfassungskommissioun. Ech kann dem Här Grethen versécheren, dass mer och iwwert dee Punkt an der Verfassungskommissioun wäerten diskutéieren, an da wäerte mer och der Plénière déi Meinung soen, déi do erauskënn.

**Plusieurs voix.** - Très bien!

**Une voix.** - Maacht, datt Der do keng Opposition formelle ris-kéiert!

**(Hilarité)**

**M. le Président.** - D'Wuert huet elo fir d'Regierung de Minister vun der Fonction publique, den Här Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler**, *Ministre de la Foncton publique et de la Réforme administrative*.- Merci, Här President. Just zu deem leschte Punkt eng kleng Remarque. Déi Motivatioun, déi de Conseil d'État an dësem Fall uginn huet, fir déi Opposition ze maachen, ass eng Motivatioun, déi op der Égalité de traitement baséiert, well een a sech gesäit, datt eng aner Carrière, déi vun der Magistratur, seet, datt déi Carrière ähnlech strukturéiert wär wéi déi Carrièren, fir déi hei déi Proposition gemaach gi wär, an doduerch a sengen Aen dee Punkt vun der Égalité de traitement net respektéiert gi wär. Déi Opposition formelle motivéiert sech also dorop.

Elo kann een, wann ee wëllt, doriwwer diskutéieren. Mir haten och eng laang Diskussioun an der Kommissioun doriwwer. Op där anerer Säit wëll ech just awer hei an dësem Fall elo – am Allgemenge schwätzen ech elo net doriwwer – d'Motivatioun vum Conseil d'État nach eng Kéier ernimmen.

**M. Henri Grethen** (*DP*).- Här President, ech hätt gär d'Wuert nach eng Kéier.

**M. le Président.** - Jo, Här Grethen.

**M. Henri Grethen** (*DP*).- Här President, däerf ech de Minister dorop hiweisen: Souguer an der grossherzoglecher Regierung si Memberen, déi scho méi wéi zwielef Joer eng Carrière plane hunn.

**(Hilarité)**

**M. Claude Wiseler**, *Ministre de la Foncton publique et de la Réforme administrative*.- Dat gesot, komme mir dann zum Text, Här Grethen! Jo.

Wéi gesot, ech soen dem Här Meyers fir d'éischt Merci fir säi gudde Rapport. Ech hu wierklech näischt dozou nach ze soen; just e puer Remarquen, déi ech wollt maachen, éischstens zu der Abrogatioun vun der Limite d'âge, déi hei geschitt ass.

Ech mengen, datt déi Abrogatioun vun deene 45 Joer gutt ass, an ech si sensibel dorop, well ech elo 45 Joer hunn, mä ech war och scho virdu ganz sensibel op déi do Problematiken. Am Fong, och wa si kritiséiert gëtt, bréngt si der Foncton publique eng ganz Rei Avantage. Si bréngt eis méi Flexibilitéit; si bréngt eis eng méi grouss Ouverture; si bréngt eis och dozou, Leit net ze diskriminéieren – dat ass gesot ginn. Mä si bréngt eis awer och d'Méiglechkeet, eng Rei Kompetenzen an d'Fonction publique eranzekréien, déi mer an der Foncton publique ganz oft brauchen. An an deem Sënn gesinn ech dat als eng extrem positiv Mesure a wëll dat och esou momentan duerstellen.

A wa gesot gëtt – den Här Schreiner an och anerer hunn dat gesot –, datt dat méiglecherweis kéint déi eng oder déi aner Schwierigkeet bréngen, esou soen ech: Déi Leit, déi no 45 Joer an d'Fonction publique kommen, mä déi wëlle jo an d'Fonction publique kommen, an dat ass ee Choix vun hinnen, an ech mengen, déi meescht, déi da kommen an déi erakommen, mä déi si frou, wa si kënnen eng Plaz do fannen. Dat ass, mengen ech, awer hei prioritär, an et bréngt der Foncton publique och eppes. Dofir gesinn ech et am Allgemengen als eng ganz positiv Saach.

Dir gesitt och, wann Dir e weineg den Historique kuckt vun der Evolutioun an deene leschte Joren, datt originarement déi Limite jo bei 30 Joer war an 1985 fir d'éischt emol op 35 eropgesat ginn ass. Dann 1994 ass si eng zweete Kéier op 40 Joer eropgesat ginn an 2003 eng drëtte Kéier op 45 Joer eropgesat ginn. Dir gesitt also, wou d'Evolutioun higeet an elo brauch si net méi eropgesat ze ginn, well mir si elo ofgeschaf hunn. Also, ech mengen, dat ass méi Flexibilitéit, an et bréngt eis Kompetenz.

Mir hunn och nach eng Rei aner Mesuren, duerch déi mer am Fong probéieren, de Recrutement an d'Fonction publique am Allgemenge méi der Zäit an de Besoiné vun haut unzepassen. Mir hunn déi Ouverture vun der Foncton publique fir d'Ressortissanté vun der Europäescher Union iwwer ee Gesetz vun 1999 gemaach. Mir hunn d'integral Computatioun vun den Déngschtzäiten an engem communautaire Service public bei Astellung am öffentlichen Déngscht gemaach, och an der Reform 2003.

Mir hunn an der Reform vun 2003 erlaabt, datt mer Experten aus dem Secteur privé, wa si eng aussergewöhnlech Berufserfahrung hunn, eranhuelen. An ech muss soen, fir mech ass dat een extrem wichtegt Element, datt mer kënnen Leit, déi eng Experienz erabréngen, déi mer net tel quel an der Foncton publique hunn, mat all där Erfahrung, eis kënnen huelen, well dat bréngt eis enorm vill.

Mir hunn Ännerunge vun de Conditions d'études fir d'Carrière supérieure gemaach, och 2003. Mir hunn d'Détachement vum Fonctionnaires an Établissement-publicen oder international Organisations gemaach. Dat sinn eng ganz Rei Modifikatiounen an deene leschte Joren, déi am Fong an déiselwecht Richtung ginn an déi dohinner ginn, fir d'Fonction publique ze flexibiliséieren, fir eis d'Méiglechkeeten ze ginn, fir aner Ressourcen, aner Kompetenzen zousätzlech mat eranzekréien. Ech

mengen, dat ass de richtige Wee, fir fir d'Fonction publique och déi Qualitéit an Zukunft zousätzlech ze assuréieren, déi mer einfach hunn an déi mer och weider musse behalen.

Déi zweet Saach, iwwert déi ech e puer Wuert wollt soen, dat ass déi Neiegkeet vun der Méiglechkeet, déi d'Beamten hunn, fir direkt als Stagiaire à temps partiel agestellt ze ginn op 50 a 75%. Ech mengen, dat ass och allgemeng begréisst ginn, mä ech wëll och soen, dat ass och eng Moosssnam, wat net eng eenzeg Moosssnam ass, mä déi sech an eng ganz Rei vu Moosssnamen aschreift, déi am Laf vun deene leschte Jore geholl gi sinn. Et muss een einfach gesinn, datt den Temps partiel eréischt kuerzfristeg agefouert ginn ass. Déi Méiglechkeet 25, 50 oder 75% ze schaffen, vun där elo d'Beamte kënnen profitéieren, ass eng rezent Aféierung. Dat ass och eppes, wat mer eben elo komplettéieren, andeem mer d'Stagiairen och dovunner bénéficiéiere loosse.

Aner Saachen, wéi d'automatesch Réintégrationoun no spëitstens engem Joer, sinn agefouert ginn. D'Bonificatioun vun zéng Joer, am Fall vum Congé sans traitement, fir travail à mi-temps oder temps partiel fir d'Kannererzéiung ass och kierzlech agefouert ginn. An ech kéint aner Répartitiounsméiglechkeete vun der Aarbechtszäit bei Congé pour travail à mi-temps oder Service partiel ernimmen, wou een déi kann op d'Joer réparéieren, net méi op d'Woch réparéieren – eng ganz Rei Moosnamen, déi an deeselwechte Kader passen, an déi einfach weisen, datt mer och der Foncton publique hir Aarbechtszäiten wëllen op dat Liewe vun de Leit vun haut, op d'Famillje vun haut upassen. Dat hei gehéiert dozou. Dofir fannen ech et eng extrem positiv Moosssnam, déi ofgemaach ginn ass.

Eng Remarque zu där Problematik vun den zwielef Joer, no deenen een dee Moment vun engem Avancement en traitement hätt kënnen bénéficiéieren, wat elo net an den Text mat iwwerholl ginn ass.

Et ass gesot ginn, datt eng Rei Beamten dat mat Schmäerzen erwaart hunn an et regrettéieren. Mä ech soen: Mir regrettéieren et och, datt mer et net kënnen ëmsetzen! Dat ass eben duerch déi Circonstancen, déi mer elo beschriwwen hunn, iwwert de Conseil d'État, esou gemaach ginn. Mä de Regret ass och eisersäits an de Regret ass evident, well soss hätte mer et selbstverständlech net ofgemaach an den Ofkommessen, déi mer mat der Foncton publique geholl hunn.

Wat dem Xavier Bettel seng Remarque iwwert d'Examen ugeet, do ass d'Situatioun déi, datt d'Regierung déi do Moosssnam an deen éischten Text drageschriwwen hat, deen iwwert d'Fonction publique gaangen ass, fir et nach matzekréien an am Juni gestëmmt ze kréien. Et si jo och zu engem Deel schonn eng Rei vun deenen Texter, déi zur selwechter Zäit déposéiert gi sinn, zum Schluss vun oder virun der grousser Vakanz gestëmmt ginn. Mir hate gehofft a gemengt, datt dat hei och géing aviséiert gi vum Conseil d'État, datt mer et könnte matstëmme loosse, wéi mer den éischten Deel vum Accord salarial gestëmmt hunn. Dat ass awer leider net d'Realitéit gewiescht.

Ech hätt och léiwer gehat, et wär esou geschitt. Et war net esou. Mä, ech mengen, de Wëlle vun der Regierung ass awer duerch dësen Text kloer dokumentéiert, datt mer deene Leit duerch déi Mesure, déi mer hei maachen, wëllen hëllefen. Mir hunn och doraus eng generell Mesure gemaach, déi an Zukunft fir jiddfere gültig ass. Ech mengen, dat ass och de richtige Wee.

Voilà, déi puer Explikatiounen, déi ech nach zousätzlech wollt ginn. Ech soen lech alleguer Merci.



■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Domat si mer um Enn vun der Debatt. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi ass mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun ugehall.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement (par M. Lucien Thiel), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Martine Stein-Mergen), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich (par M. Ben Fayot), Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), M. Emile Calmes, Mme Collette Flesch (par M. Henri Grethen), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou décidéiert.

**6. Discours de fin d'année de M. le Président**

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeinnen a Kolleegen, d'Joer 2005 geet lues a lues op en Enn. Et war e Joer mat enger Rei vu schéinen a spannende Momenter, mä et gouf och eng Rei Stonnen an Deeg, wou mer d'Häerz méi schwéier haten.

Mir hunn d'Joer mat trauregen Evénementen ugefaangen. Et huet eis weigedoen, wéi an deenen éischten Deeg vum Joer d'Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte eis fir ëmmer verlooss huet. Mir hunn d'ganzt Joer iwwer gemierkt, datt si eis feelt, och wa si nach ëmmer op eng gewëssen Aart a Weis ënner eis ass.

Mir hunn och d'Deputéiert Nelly

Stein net vergiess, e geschätzte Member aus eisen eegene Reien, deem am Summer onerwaart gestuerwen ass. A mir schléissen d'Joer of mam Verloscht vun der Vëlolegend, dem Charly Gaul.

Um internationale Plang hu mer dëst Joer zwou schlëmm Naturkatastrophen gesinn. Virum Joreswiessel war et en Tsunami a Südostasien, deen eng enorm Well vun Zerstéierung, Péng a Misère mat sech bruecht huet. Och zwou Lëtzebuurgerinnen hunn hiert Liewe bei där Katastroph gelooss. Am Summer hate mer den Hurrikan Katrina, deen et fäerdeg bruecht huet zeg Mënschen an den Doud ze rappen an eng Stad praktesch vun der Landkaart ze sträichen.

Mä nieft deenen däischtere Säite soll een awer net déi schéi Momenter vergiessen, déi et och an dësem Joer gouf. Et war e schéine Moment, wéi eise Statschef säi ronne 50. Gebuertsdag gefeiert huet, an ech denken, dass et Land a Leit gutt gedoen huet, no deene schwéiere Stonnen am Ufank vum Joer, e schéint Fest zesumme mat der groussherzoglecher Famill ze feieren.

Een anere vun deene schéine Momenter war deen, wéi mer den 1. Juli, wéi mer d'Présidence un d'Englänner ofginn hunn, Luef an Unerkennung vu ganz Europa krute fir d'Aart a Weis, wéi mer eis Présidence gemanagt hunn. An e Moment vu Satisfaktioun war et, wéi mer d'lescht Woch, mengen ech war et, gesinn hunn, datt d'Léisung, déi fonnt ginn ass, wat d'Perspectives financières ubelaangt, sech nëmmen onwesentlech vun de Lëtzebuurger Propositionen, déi mer am Summer gemaach haten, ofgewach ass.

En anere schéine Moment war et, wéi mer d'Nouvelle kruten, datt eise Statsminister de Lauréat 2006 fir de Karlspräis ass. An der Begrënnung heescht et iwwert den Här Juncker: „(...) un grand Européen qui, selon la meilleure tradition luxembourgeoise, agit comme moteur du processus d'intégration grâce à sa crédibilité, sa compétence, sa persévérance et sa passion et qui sait comme seulement peu d'autres enthousiasmer les citoyennes et les citoyens pour le processus d'unification européenne“.

Ech profitéiere vun dëser Geleeënheet, fir am Numm vun der ganzer Chamber dem Premierminister Jean-Claude Juncker ze félicitéieren. Mir sinn houfrech a mir freeën eis mam Lëtzebuurger Vollek, wat dëse Präis jo schonn eng Kéier kritt huet, iwwert déi grouss Eier, déi him an domadder och eis zudeel gëtt.

Léif Kolleeinnen a Kolleegen, 2005 huet eis och eng Rei vu spannende Momenter bruecht. Spannend war et, wéi am Juli d'Lëtzebuurger no méi wéi 60 Joer am Kader vun engem Referendum an d'Wahlkabinn geruff goufen. Nom franséischen an hollänneschen „Neen“ huet Europa gespaant op Lëtzebuerg gekuckt. Den 10. Juli 2005, den Dag vum Referendum,

an de „Jo“ vun de Lëtzebuurger ginn an d'Geschicht vu Lëtzebuerg an, ginn och an d'europäesch Geschicht an a ginn och an d'Geschicht vun dësem Parlament an, opgrond vun där spezieller Roll, déi mer am Kader vun deem Referendum gespillt hunn, mir als Chamber ënnert der Leedung vun eisem Kolleeg, dem Ben Fayot.

Am Kapitel vun deene méi nodenklechen an eeschte Momenter wëll ech besonnesch dem Statsminister seng Deklaratioun iwwert d'politesch Prioritéite vun der Regierung ernimmen, eng Deklaratioun, déi d'ganz Lëtzebuurger Gesellschaft staark interpelléiert a wou ech eis alleguerten eng glécklech Hand wënschen, fir dass mer déi richteg Konklusiounen zéien.

Nodenklech gestëmmt hunn eis sécher och d'Feierlechkeete fir de 60. Anniversaire vum Enn vum Zweete Weltkrich. Et ware ganz bewegend Momenter an deenen d'Lëtzebuurger sech erënnert hunn an hire Merci ausgedréckt hunn. Mir hunn all deene Merci gesot, déi sech fir de Fridden an d'Fräiheet agesat hunn, an dacks mat hirer Jugend, hirer Gesondheet oder hirem Liewe bezuelt hunn. Dankbar si mer awer och, datt mer zanter 60 Joer a Fridden heiheim kënnen liewen, wou mer jo wëssen, datt dat op villen anere Plazen, an och an Europa, net iwwerall de Fall ass.

Dir Dammen an Dir Hären, 2005 war en aussergewöhnlecht Joer, och wat eis parlamentaresch Aarbecht ugeet. An duerfir wëll ech vun dëser Geleeënheet profitéiere fir jiddferengem vun lech, den Deputéierten, de Membere vum Greffe, der Press an och dem Sécherheetspersonal en häerzleche Merci ze soe fir Äre gudden Asaz, virun allem während der Présidence an an der Campagne ronderëm de Referendum, mä och elo, wat den Alldag ubelaangt.

Fir dat neit Joer wënschen ech der Chamber an och der Regierung vill Aarbecht, vill interessant a lieweg Debatten an och weiderhin enk a gutt Relatiounen mat deenen aneren Institutiounen, de Membere vun der Regierung, och dem Statsrot an de Beruffschamberen. Hinne gëllt e grouse Merci, genausou wéi de Mataarbechter vun de Fraktiounen an all deenen, déi um legislative Prozess deelhuefen.

Ech wënschen lech alleguerte schéin a friddlech Chrëschtdeeg, a fir dat neit Joer vill Freed, vill Courage a virun allem eng gutt Gesondheet.

■ **Plusieurs voix.** - Merci!

**(Applaudissements)**

■ **M. le Président.** - Den Här Fayot huet d'Wuert.

■ **M. Ben Fayot (LSAP).** - Här President, d'Fraktiounspräsidenten hu mech beoptraagt, fir an onser aller Numm lech Merci ze soe fir Är léif Wënsch, déi Dir ausgedréckt hutt fir e glécklecht neit Joer 2006. Ech wollt och am Numm vun alle Kolleeinnen a Kolleegen lech Merci soen, lech perséinlech, och fir déi ofgeklärten a roueg Manéier, wéi Der ons Débaten hei leet a wéi Der d'Chamber och féiert.

Ech wollt selbstverständlech och dem Personal, dem Generalsekretär, dem Secrétaire général adjoint an dem ganze Personal, wat ons an de Kommissiounen a ronderëm accompagnéiert, Merci soe fir déi Aarbecht, déi se an dësem Joer gemaach hunn, an hoffen, dass mer och an Zukunft mat hinnen eng gutt Zesummenaarbecht hunn.

Ech hoffen och, dass mer am Joer 2006 ons parlamentaresch Aarbecht weider kënnen entwéckelen. D'Parlament ass eng wesentlech Institutioun am Land. Ech wën-

Sommaire des séances publiques	
Hommage à la mémoire de M. Jean-Pierre Schank, ancien Député	page 156
Communications	page 156
Dépôt d'une résolution par M. Marco Schank	page 156
Dépôt d'une motion par M. François Bausch	page 156
5437 - Projet de loi relatif au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection	
5302 - Proposition de loi modifiant la loi du 3 avril 1996 portant création d'une procédure relative à l'examen d'une demande d'asile	
Résolution de M. Marco Schank relative à la politique de l'Iran	page 168
5504 - Projet de loi portant	
1. introduction d'une retenue à la source libératoire sur certains intérêts produits par l'épargne mobilière;	
2. abrogation de l'impôt sur la fortune dans le chef des personnes physiques;	
3. modification de certaines dispositions de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu	
Débat de consultation au sujet des négociations au sein des réunions de la Tripartite ferroviaire	pages 178-189
5465 - Projet de loi modifiant a) la loi du 29 juin 2004 sur les transports publics b) la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu	
Communication	page 193
Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur la mise en oeuvre du Protocole de Kyoto	
5146 - Projet de loi modifiant 1. différentes dispositions du Code des assurances sociales en matière d'assurance dépendance 2. les articles 12, 92, et 97 du Code des assurances sociales 3. la loi du 25 juillet 2005 modifiant 1) le Code des assurances sociales; 2) la loi modifiée du 3 août 1998 instituant des régimes de pension spéciaux pour les fonctionnaires de l'État et des communes ainsi que pour les agents de la Société nationale des chemins de fer luxembourgeois; 3) la loi modifiée du 28 juillet 2000 ayant pour objet la coordination des régimes légaux de pension 4. la loi du 8 juin 1999 relatives aux régimes complémentaires de pension	
5478 - Projet de loi portant approbation de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à Paris, le 17 octobre 2003	
5485/5486 - Projet de loi modifiant et complétant la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État	

schen, dass déi Institutioun ëmmer méi Poids kritt, well et ass wesentlech fir eng Demokratie, dass dat Parlament seng Onofhängegkeet och vis-à-vis vun deenen aneren Institutiounen, a besonnesch vis-à-vis vun der Exekutiv kloer ausdréckt.

An deem Sënn hoffen ech och, dass mer am Joer 2006 weidermaachen, esou wéi mer am Joer 2005 zesummegeschafft hunn, op eng tolerant Aart a Weis, dass Opposition a Majoritéit sech respektéieren an dass mer op déi Manéier, wéi gesot, ons Institutioun stäerken a se zu engem wesentleche Pilier vun der Demokratie zu Lëtzebuerg maachen.

Merci also nach eng Kéier, a schéi Feierdeeg an e glécklecht neit Joer.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

**(Applaudissements)**

■ **M. Alex Bodry (LSAP).** - Dir wiert e gudde President am Fong.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Fayot. Da kritt den Här Claude Wiseler d'Wuert am Numm vun der Regierung.

■ **M. Claude Wiseler, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.** - Merci,

Här President. Ech wëll mech ganz einfach deene Wieder, déi elo den Här Fayot un lech gericht huet, uschléissen. Dir hutt an deem leschte Joer déi Chamber hei gutt geleet. Mir hunn och duerch déi Aarbechten, déi Kollaboratioun, déi mer mat der Chamber haten als Regierung, an all deenen Décisiounen, déi geholl gi sinn, an all deene Réuniounen, déi mer zesummen haten, mengen ech, eng gemeinsam gutt Aarbecht gemaach.

Ech hoffen och, datt déi gutt Aarbecht, déi mer gemeinsam maaachen an der Independenz vun där enger a vun där anerer Institutioun, och an deem nächste Joer kann esou weidergoen, wéi se dëst Joer gelaf ass.

Ech wënschen lech, ech wënschen allen Deputéierten och schéi Feierdeeg an e gutt neit Joer.

Merci.

**(Applaudissements)**

■ **M. le Président.** - Voilà, Merci. Merci, Här Wiseler. Domadder si mer um Enn vun där leschter Sitzung vun dësem Joer ukomm. Nach eng Kéier schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch.

D'Sitzung ass opgehuewen.

**(Fin de la séance publique à 18.53 heures)**